



## Los Moralistas

Sección dirigida por Alfonso Fernández Tresguerres



### Jean de la Bruyère

#### Caractères ou Les moeurs de ce siècle.

[précédé de] Les caractères de Théophraste: traduits du grec / [par] La Bruyère; [texte établi par Robert Garapon]

#### IV *Du coeur*

1

Il y a un goût dans la pure amitié où ne peuvent atteindre ceux qui sont nés médiocres.

2

L'amitié peut subsister entre des gens de différents sexes, exempte même de toute grossièreté. Une femme cependant regarde toujours un homme comme un homme; et réciproquement un homme regarde une femme comme une femme. Cette liaison n'est ni passion ni amitié pure: elle fait une classe à part.

3

L'amour naît brusquement, sans autre

### Jean de la Bruyère

#### *Los caracteres o las costumbres de este siglo.*

*Traducción de Alfonso Fernández Tresguerres*

#### IV *Del corazón*

1

*Hay un deleite en la pura amistad que no pueden alcanzar quienes han nacido mediocres.*

2

*La amistad puede subsistir entre gentes de distinto sexo, exenta incluso de todo deseo físico. Una mujer, sin embargo, mira siempre a un hombre como hombre; y recíprocamente un hombre mira a una mujer como mujer. Esta relación no es ni pasión ni amistad pura: constituye una clase aparte.*

3

*El amor nace bruscamente, sin otra*

réflexion, par tempérament ou par faiblesse: un trait de beauté nous fixe, nous détermine. L'amitié au contraire se forme peu à peu, avec le temps, par la pratique, par un long commerce. Combien d'esprit, de bonté de cœur, d'attachement, de services et de complaisance dans les amis, pour faire en plusieurs années bien moins que ne fait quelquefois en un moment un beau visage ou une belle main!

4

Le temps, qui fortifie les amitiés, affaiblit l'amour.

5

Tant que l'amour dure, il subsiste de soi-même, et quelquefois par les choses qui semblent le devoir éteindre, par les caprices, par les rigueurs, par l'éloignement, par la jalousie. L'amitié au contraire a besoin de secours: elle périt faute de soins, de confiance et de complaisance.

6

Il est plus ordinaire de voir un amour extrême qu'une parfaite amitié.

7

L'amour et l'amitié s'excluent l'un l'autre.

8

Celui qui a eu l'expérience d'un grand amour néglige l'amitié; et celui qui est épuisé sur l'amitié n'a encore rien fait pour l'amour.

*reflexión, por temperamento o por debilidad; un atisbo de belleza nos atrapa, nos determina. La amistad, al contrario, se forma poco a poco, con el tiempo, por la práctica, por un largo trato. ¡Cuánto ingenio, bondad de corazón, afecto, servicios y complacencia en los amigos, para hacer en varios años bastante menos de lo que algunas veces hace en un momento un bello rostro o una bella mano!*

4

*El tiempo, que fortifica las amistades, debilita el amor.*

5

*En tanto que el amor dura, subsiste por sí mismo, y algunas veces por las cosas que parecen deber apagarle, por los caprichos, por los rigores, por el alejamiento, por los celos. La amistad, al contrario, tiene necesidad de amparos: perezca falta de cuidados, de confianza, y de complacencia.*

6

*Es más frecuente ver un amor extremo que una amistad perfecta.*

7

*El amor y la amistad se excluyen el uno al otro*

.8

*El que ha tenido la experiencia de un gran amor desdeña la amistad; y el que está agotado por la amistad, todavía no ha hecho nada por el amor.*

9

L'amour commence par l'amour; et l'on ne saurait passer de la plus forte amitié qu'à un amour faible.

10

Rien ne ressemble mieux à une vive amitié, que ces liaisons que l'intérêt de notre amour nous fait cultiver.

11

L'on n'aime bien qu'une seule fois: c'est la première; les amours qui suivent sont moins involontaires.

12

L'amour qui naît subitement est le plus long à guérir.

13

L'amour qui croît peu à peu et par degrés ressemble trop à l'amitié pour être une passion violente.

14

Celui qui aime assez pour vouloir aimer un million de fois plus qu'il ne fait, ne cède en amour qu'à celui qui aime plus qu'il ne voudrait.

15

Si j'accorde que dans la violence d'une grande passion on peut aimer quelqu'un plus que soi-même, à qui ferai-je plus de plaisir, ou à ceux qui aiment, ou à ceux qui sont aimés?

9

*El amor comienza por el amor; y no se sabría pasar de una fuerte amistad más que a un amor débil*

10

*Nada se parece más a una viva amistad que esas relaciones que el interés de nuestro amor nos hace cultivar.*

11

*No se ama bien más que una sola vez: la primera; los amores que le siguen son menos involuntarios.*

12

*El amor que nace súbitamente es el que más tarda en curar*

13

*El amor que crece poco a poco y por grados se parece demasiado a la amistad para ser una pasión violenta.*

14

*El que ama lo bastante como para querer amar un millón de veces más de lo que lo hace, no es superado en amor más que por aquél que ama más de lo que quisiera.*

15

*Si admito que en la violencia de una gran pasión se puede amar a alguien más que a sí mismo, ¿a quién provocaría más placer, a los que aman o a los que son amados?*

16

Les hommes souvent veulent aimer, et ne sauraient y réussir: ils cherchent leur défaite sans pouvoir la rencontrer, et, si j'ose ainsi parler, ils sont contraints de demeurer libres.

16

*A menudo, los hombres quieren amar y no lo consiguen: buscan su capitulación sin poder encontrarla, y, si puedo hablar así, están obligados a permanecer libres.*

17

Ceux qui s'aiment d'abord avec la plus violente passion contribuent bientôt chacun de leur part à s'aimer moins, et ensuite à ne s'aimer plus. Qui, d'un homme ou d'une femme, met davantage du sien dans cette rupture, il n'est pas aisé de le décider. Les femmes accusent les hommes d'être volages, et les hommes disent qu'elles sont légères.

17

*Los que al principio se aman con la más violenta pasión contribuyen pronto, cada uno por su parte, a amarse menos, y enseguida a no amarse en absoluto. No es fácil determinar si es el hombre o la mujer quien pone más de su parte en la ruptura. Las mujeres acusan a los hombres de ser volubles, y los hombres dicen de ellas que son ligeras.*

18

Quelque délicat que l'on soit en amour, on pardonne plus de fautes que dans l'amitié.

18

*Por delicado que se sea en el amor, se perdonan más faltas que en la amistad.*

19

C'est une vengeance douce à celui qui aime beaucoup de faire, par tout son procédé, d'une personne ingrate une très ingrate.

19

*Es una dulce venganza para quien ama mucho hacer, por todos sus medios, de una persona ingrata, una muy ingrata.*

20

Il est triste d'aimer sans une grande fortune, et qui nous donne les moyens de combler ce que l'on aime, et le rendre si heureux qu'il n'ait plus de souhaits à faire.

20

*Es triste amar sin una gran fortuna que nos proporcione los medios de contentar a quien se ama, y hacerle tan feliz que ya no tenga más deseos.*

21

S'il se trouve une femme pour qui l'on ait eu une grande passion et qui ait été indifférente, quelques importants services qu'elle nous rende dans la suite de notre vie, l'on court un grand risque d'être ingrat.

22

Une grande reconnaissance emporte avec soi beaucoup de goût et d'amitié pour la personne qui nous oblige.

23

Etre avec des gens qu'on aime, cela suffit; rêver, leur parler, ne leur parler point, penser à eux, penser à des choses plus indifférentes, mais auprès d'eux, tout est égal.

24

Il n'y a pas si loin de la haine à l'amitié que de l'antipathie.

25

Il semble qu'il est moins rare de passer de l'antipathie à l'amour qu'à l'amitié.

26

L'on confie son secret dans l'amitié; mais il échappe dans l'amour.

L'on peut avoir la confiance de quelqu'un sans en avoir le cœur. Celui qui a le cœur n'a pas besoin de révélation ou de confiance; tout lui est ouvert.

21

*Si se encuentra una mujer por la que se ha sentido una gran pasión, y que ha sido indiferente, por importantes que sean los favores que nos preste posteriormente, se corre un gran riesgo de ser ingrato.*

22

*Un profundo agradecimiento lleva aparejado mucho de afecto y amistad hacia la persona con quien nos sentimos obligados.*

23

*Estar con gente a la que se ama, es suficiente; soñar, hablarles, no hablarles en absoluto, pensar en ellos, pensar en las cosas más indiferentes, pero cerca de ellos, todo da igual.*

24

*No está tan lejos el odio de la amistad como ésta de la antipatía.*

25

*Parece que es menos raro pasar de la antipatía al amor que a la amistad.*

26

*Se confía un secreto en la amistad, pero escapa en el amor.*

*Se puede tener la confianza de alguien sin tener su corazón. Quien tiene el corazón no necesita revelación o confianza: todo está abierto para él.*

27

L'on ne voit dans l'amitié que les défauts qui peuvent nuire à nos amis. L'on ne voit en amour de défauts dans ce qu'on aime que ceux dont on souffre soi-même.

28

Il n'y a qu'un premier dépit en amour, comme la première faute dans l'amitié, dont on puisse faire un bon usage.

29

Il semble que, s'il y a un soupçon injuste, bizarre et sans fondement, qu'on ait une fois appelé jalousie, cette autre jalousie qui est un sentiment juste, naturel, fondé en raison et sur l'expérience, mériterait un autre nom.

Le tempérament a beaucoup de part à la jalousie, et elle ne suppose pas toujours une grande passion. C'est cependant un paradoxe qu'un violent amour sans délicatesse.

Il arrive souvent que l'on souffre tout seul de la délicatesse. L'on souffre de la jalousie, et l'on fait souffrir les autres.

Celles qui ne nous ménagent sur rien, et ne nous épargnent nulles occasion de jalousie, ne mériteraient de nous aucune jalousie, si l'on se réglait plus par leurs sentiments et leur conduite que par son cœur.

30

Les froideurs et les relâchements dans l'amitié ont leurs causes. En amour, il n'y a guerre d'autre raison de ne s'aimer plus que de s'être trop aimés.

27

*No se ve en la amistad más que los defectos que pueden perjudicar a nuestros amigos. En el amor no se ve en lo que se ama más defectos que aquellos por los que sufre uno mismo.*

28

*Sólo del primer despecho en el amor, como de la primera falta en la amistad, se puede hacer un buen uso.*

29

*Parece que si hay una sospecha injusta, extraña y sin fundamento que una vez se ha llamado celos, esos otros celos, que son un sentimiento justo, natural, fundado en la razón y en la experiencia, merecerían otro nombre.*

*El temperamento tiene mucho que ver en los celos, y éstos no suponen siempre una gran pasión. Es, sin embargo, paradójico un amor violento sin susceptibilidad.*

*Sucedee a menudo que a causa de la susceptibilidad sólo sufre uno mismo. A causa de los celos se sufre y se hace sufrir a los otros.*

*Aquellos que no nos tienen ninguna consideración ni dejan pasar ninguna oportunidad de provocarnos celos, no merecerían de nosotros celos de ningún tipo, si nos guiáramos más por sus sentimientos y por su conducta que por nuestro corazón.*

30

*Las frialdades y los debilitamientos en la amistad tienen sus causas. En amor, no hay otra razón para dejar de amarse que el haberse amado en exceso.*

31

L'on n'est pas plus maître de toujours aimer qu'on l'a été de ne pas aimer.

32

Les amours meurent par le dégoût, et l'oubli les enterre.

33

Le commencement et le déclin de l'amour se font sentir par l'embarras où l'on est de se trouver seuls.

34

Cesser d'aimer, preuve sensible que l'homme est borné, et que le cœur a ses limites.

C'est faiblesse que d'aimer; c'est souvent une autre faiblesse que de guérir.

On guérit comme on se console: on n'a pas dans le cœur de quoi toujours pleurer et toujours aimer.

35

Il devrait y avoir dans le cœur des sources inépuisables de douleur pour de certaines pertes. Ce n'est guère par vertu ou par force d'esprit que l'on sort d'une grande affliction: l'on pleure amèrement, et l'on est sensiblement touché; mais l'on est ensuite si faible ou si léger que l'on se console.

36

Si une laide se fait aimer, ce ne peut être qu'éperdument; car il faut que ce soit ou par une étrange faiblesse de son

31

*No se es más dueño de amar siempre de lo que se ha sido de no amar.*

32

*Los amores mueren de aburrimiento y el olvido los entierra.*

33

*El inicio y el fin del amor se dejan sentir en el desasosiego que se experimenta al encontrarse solo.*

34

*Dejar de amar, prueba sensible de que el hombre es limitado y que el corazón tiene sus límites.*

*Es una debilidad amar; curarse del amor es con frecuencia otra debilidad.*

*Uno se cura del mismo modo que se consuela: el corazón no puede llorar siempre ni amar eternamente.*

35

*Debería haber en el corazón fuentes inagotables de dolor por ciertas pérdidas. No es por exceso de virtud o fuerza de ánimo por lo que uno se restablece tras una gran aflicción: se llora amargamente y se está sensiblemente afectado, pero luego uno es tan débil o tan superficial que se consuela.*

36

*Si una fea se hace amar, no puede ser más que locamente, porque es preciso que suceda o por una extraña debilidad de su*

amant, ou par de plus secrets et de plus invincibles charmes que ceux de la beauté.

37

L'on est encore longtemps à se voir par habitude, et à se dire de bouche que l'on s'aime, après que les manières disent qu'on ne s'aime plus.

38

Vouloir oublier quelqu'un, c'est y penser. L'amour a cela de commun avec les scrupules, qu'il s'aigrit par les réflexions et les retours que l'on fait pour s'en délivrer. Il faut, s'il se peut, ne point songer sa passion pour l'affaiblir.

39

L'on veut faire tout le bonheur, ou si cela ne se peut ainsi, tout le malheur de ce qu'on aime.

40

Regretter ce que l'on aime est un bien, en comparaison de vivre avec ce que l'on hait.

41

Quelque désintéressement qu'on ait à l'égard de ceux qu'on aime, il faut quelquefois se contraindre pour eux, et avoir la générosité de recevoir.

Celui-là peut prendre, qui goûte un plaisir aussi délicat à recevoir que son ami en sent à lui donner.

*amante o por encantos más ocultos e irresistibles que los de la belleza.*

37

*Se está todavía un largo tiempo viéndose por costumbre y diciendo de boquilla que se ama después que los gestos dicen que ya no se ama en absoluto.*

38

*Querer olvidar a alguien es otra forma de pensar en él. El amor tiene en común con los escrúpulos que se agría por las cavilaciones y las vueltas que se dan para escaparse. Es preciso, si se puede, no pensar en absoluto en una pasión para debilitarla.*

39

*Se quiere hacer completamente feliz, y si no es posible, completamente desdichado a quien se ama.*

40

*Añorar a quien se ama es un bien, en comparación a vivir con quien se odia.*

41

*Por mucho desinterés que se tenga con respecto a aquellos que se ama, es preciso alguna vez contradecirse por ellos y tener la generosidad de recibir.*

*Puede tomar aquél que experimenta un placer tan delicado en recibir como el que su amigo siente en darle.*

42

Donner c'est agir: ce n'est pas souffrir de ses bienfaits, ni céder à l'importunité ou à la nécessité de ceux qui nous demandent.

43

Si l'on a donné à ceux que l'on aimait, quelque chose qu'il arrive, il n'y a plus d'occasions où l'on doive songer à ses bienfaits.

44

On a dit en latin qu'il coûte moins cher de haïr que d'aimer, ou si l'on veut, que l'amitié est plus à charge que la haine. Il est vrai qu'on est dispensé de donner à ses ennemis; mais ne coûte-t-il rien de s'en venger? Ou s'il est doux et naturel de faire du mal à ce que l'on hait, l'est-il moins de faire du bien à ce qu'on aime? Ne serait-il pas dur et pénible de ne lui en point faire?

45

Il y a du plaisir à rencontrer les yeux de celui à qui l'on vient de donner.

46

Je ne sais si un bienfait qui tombe sur un ingrat, et ainsi sur un indigne, ne change pas de nom, et s'il méritait plus de reconnaissance.

47

La libéralité consiste moins à donner beaucoup qu'à donner à propos.

42

*Dar es actuar por uno mismo: sin lamentar los favores que se hacen ni ceder a la importunidad o a la necesidad de quienes nos piden.*

43

*Si se ha dado a quienes se ama, ocurra lo que ocurra, en ningún caso se debe pensar en los beneficios otorgados.*

44

*Se dice en latín que cuesta menos odiar que amar, o si se quiere, que la amistad es una carga mayor que el odio. Es verdad que se está dispensado de dar a los enemigos; pero, ¿no cuesta nada vengarse? O si es dulce y natural hacer el mal a quien se odia, ¿acaso lo es menos hacer el bien a quien se ama? ¿No sería duro y doloroso no poder hacerlo?*

45

*Es grato encontrarse con los ojos de aquél a quien se acaba de dar algo.*

46

*Yo no sé si un beneficio que recae sobre un ingrato, y, por tanto, sobre un indigno, no cambia de nombre, y si merecería mayor agradecimiento.*

47

*La generosidad consiste menos en dar mucho que en dar cuando es oportuno.*

48

S'il est vrai que la pitié ou la compassion soit un retour vers nous-mêmes qui nous met en la place des malheureux, pourquoi tirent-ils de nous si peu de soulagement dans leurs misères?

Il vaut mieux s'exposer à l'ingratitude que de manquer aux misérables.

49

L'expérience confirme que la mollesse ou l'indulgence pour soi et la dureté pour les autres n'est qu'un seul et même vice.

50

Un homme dur au travail et à la peine, inexorable à soi-même, n'est indulgent aux autres que par un excès de raison.

51

Quelque désagrément qu'on ait à se trouver chargé d'un indigent, l'on goûte à peine les nouveaux avantages qui le tirent enfin de notre sujétion: de même, la joie que l'on reçoit de l'élévation de son ami est un peu balancée par la petite peine qu'on a de le voir au-dessus de nous ou s'égaliser à nous. Aussi l'on s'accorde mal avec soi-même; car l'on veut des dépendants, et qu'il n'en coûte rien; l'on veut aussi le bien de ses amis, et, s'il arrive, ce n'est pas toujours par s'en réjouir que l'on commence.

48

*Si es verdad que la piedad o la compasión consisten en ponernos nosotros mismos en el lugar de los desdichados, ¿por qué obtienen de nosotros tan poco consuelo en sus miserias?*

*Vale más exponerse a la ingratitude que no asistir a los desgraciados.*

49

*La experiencia confirma que la blandura o la indulgencia para sí y la dureza para los otros, no es más que un solo y mismo vicio.*

50

*Un hombre duro en el trabajo y en el sufrimiento, inexorable consigo mismo, no es indulgente con los otros más que por un exceso de razón.*

51

*Por grande que sea el disgusto que se tenga al encontrarse cargando con un indigente, apenas agradan las nuevas ventajas que al fin le libran de nuestra sujeción: del mismo modo, la alegría que se experimenta por la elevación de un amigo está un poco compensada por el pequeño disgusto que se tiene al verle por encima de nosotros o igualarse a nosotros.*

*Así que hay mal acuerdo con uno mismo, porque se quiere dependientes, y que no cueste nada; asimismo, se quiere el bien de los amigos, y, si llega, no siempre se comienza por alegrarse.*

52

On convie, on invite, on offre sa maison, sa table, son bien et ses services: rien ne coûte qu'à tenir parole.

53

C'est assez pour soi d'un fidèle ami; c'est même beaucoup de l'avoir rencontré: on ne peut en avoir trop pour le service des autres.

54

Quand on a assez fait auprès de certaines personnes pour avoir dû se les acquérir, si cela ne réussit point, il y a encore une ressource, qui est de ne plus rien faire.

55

Vivre avec ses ennemis comme s'ils devaient un jour être nos amis, et vivre avec nos amis comme s'ils pouvaient devenir nos ennemis, n'est ni selon la nature de la haine, ni selon les règles de l'amitié; ce n'est point une maxime morale, mais politique.

56

On ne doit pas se faire des ennemis de ceux qui, mieux connus, pourraient avoir rang entre nos amis. On doit faire choix d'amis si sûrs et d'une si exacte probité, que venant à cesser de l'être, ils se veuillent pas abuser de notre confiance, ni se faire craindre comme ennemis.

57

Il est doux de voir ses amis par goût et par estime; il est pénible de les

52

*Se convida, se invita, se ofrece la casa, la mesa, los bienes, favores: nada cuesta, excepto mantener la palabra.*

53

*Para uno mismo es suficiente un amigo fiel, incluso ya es mucho haberlo encontrado: nunca se tiene demasiados para el provecho de los demás.*

54

*Cuando por ciertas personas se ha hecho lo bastante para ganárselas, si no ha dado resultado, hay todavía un recurso: no hacer nada más.*

55

*Vivir con los enemigos como si un día hubieran de ser nuestros amigos, y vivir con nuestros amigos como si pudieran convertirse en nuestros enemigos, ni es algo acorde con la naturaleza del odio ni con las reglas de la amistad; no es en absoluto una máxima moral, sino política.*

56

*No se debe hacer enemigos de aquellos que, mejor conocidos, podrían contarse entre nuestros amigos. Se debe elegir amigos tan seguros y de tan exacta probidad que, si dejasen de serlo, no quieran abusar de nuestra confianza ni hacerse temer como enemigos.*

57

*Es agradable ver a los amigos por gusto y por cariño; es penoso cultivarlos*

cultiver par intérêt; c'est solliciter.

58

Il faut briguer la faveur de ceux à qui l'on veut du bien, plutôt que de ceux de qui l'on espère du bien.

59

On ne vole point des mêmes ailes pour sa fortune que l'on fait pour des choses frivoles et de fantaisie. Il y a un sentiment de liberté à suivre ses caprices, et tout au contraire de servitude à courir pour son établissement: il est naturel de le souhaiter beaucoup et d'y travailler peu, de se croire digne de le trouver sans l'avoir cherché.

60

Celui qui sait attendre le bien qu'il souhaite, ne prend pas le chemin de se désespérer s'il ne lui arrive pas; et celui au contraire qui désire une chose avec une grande impatience, y met trop du sien pour en être assez récompensé par le succès.

61

Il y a de certaines gens qui veulent si ardemment et si déterminément une certaine chose, que de peur de la manquer, ils n'oublient rien de ce qu'il faut faire pour la manquer.

62

Les choses les plus souhaitées n'arrivent point; ou si elles arrivent, ce n'est ni dans le temps ni dans les circonstances où elles auraient fait un extrême plaisir.

*por interés; es como pedir.*

58

*Es menester solicitar el favor de aquellos a quienes se desea el bien; antes que de aquellos de quienes se espera el bien.*

59

*No se vuela en absoluto con las mismas alas en pos de la fortuna y de las cosas frívolas y fantasiosas.*

*Hay un sentimiento de libertad en seguir los caprichos, y, al contrario, de servidumbre en correr tras una posición: es natural desearla mucho y trabajar poco, creerse digno de hallarla sin haberla buscado.*

60

*Quien sabe esperar el bien que desea, no opta por desesperarse si no le llega; y, al contrario, quien desea algo con gran impaciencia, pone en ello demasiado de sí para verse suficientemente recompensado por el éxito.*

61

*Hay cierta gente que desea tan ardientemente y con tanta determinación una cosa, que por miedo a perderla no olvidan hacer nada de lo que hay que hacer para perderla.*

62

*Las cosas más deseadas no llegan nunca; o si llegan, no es ni el momento ni en las circunstancias en que habrían proporcionado un extremo placer.*

63

Il faut rire avant que d'être heureux,  
de peur de mourir sans avoir ri.

63

*Hay que reír antes de ser feliz, por  
temor a morir sin haber reído.*

64

La vie est courte, si elle ne mérite ce  
nom que lorsqu'elle est agréable,  
puisque si l'on cousait ensemble toutes  
les heures que l'on passe avec ce qui  
plaît, l'on ferait à peine d'un grand  
nombre d'années une vie de quelques  
mois.

64

*La vida es corta, sino merece tal  
nombre más que cuando es agradable,  
puesto que si se juntan todas las horas  
que se pasa con aquello que agrada,  
apenas se haría de un montón de años  
una vida de algunos meses.*

65

Qu'il est difficile d'être content de  
quelqu'un!

65

*¡Qué difícil es estar contento de  
alguien!*

66

On ne pourrait se défendre de  
quelque joie à voir périr un méchant  
homme: l'on jouirait alors du fruit de sa  
haine, et l'on tirerait de lui tout ce qu'on  
en peut espérer, qui est le plaisir de sa  
perte. Sa mort enfin arrive, mais dans  
une conjoncture où nos intérêts ne nous  
permettent pas de nous en réjouir: il  
meurt trop tôt ou trop tard.

66

*No podría evitarse cierta alegría al ver  
perecer a un hombre malvado: se gozaría  
entonces del fruto del odio y se sacaría de  
él todo lo que se puede esperar, que es el  
placer de su pérdida. Al fin, su muerte  
llega, pero en una coyuntura en la que  
nuestros intereses no nos permiten  
alegrarnos: muere demasiado pronto o  
demasiado tarde.*

67

Il est pénible à un homme fier de  
pardonner à celui qui le surprend en  
faute, et qui se plaint de lui avec raison:  
sa fierté ne s'adoucit que lorsqu'il  
reprend ses avantages, et qu'il met l'autre  
dans son tort.

67

*Es penoso para un hombre altivo  
perdonar a quien le sorprende en falta y  
se queja de él con razón: su orgullo no se  
calma más que cuando retoma sus  
ventajas y coloca al otro en situación  
culpable.*

68

Comme nous nous affectionnons de

68

*Así como nos encariñamos cada vez*

plus en plus aux personnes à qui nous faisons du bien, de même nous haïssons violemment ceux que nous avons beaucoup offensés.

69

Il est également difficile d'étouffer dans les commencements le sentiment des injures et de le conserver après un certain nombre d'années.

70

C'est par faiblesse que l'on hait un ennemi, et que l'on songe à s'en venger; et c'est par paresse que l'on s'apaise, et qu'on ne se venge point.

71

Il y a bien autant de paresse que de faiblesse à se laisser gouverner.

Il ne faut pas penser à gouverner un homme tout d'un coup, et sans autre préparation, dans une affaire importante et qui serait capitale à lui ou aux siens; il sentirait d'abord l'empire et l'ascendant qu'on veut prendre sur son esprit, et il secouerait le joug par honte ou par caprice: il faut tenter auprès de lui les petites choses, et de là le progrès jusqu'aux plus grandes est immanquable. Tel ne pouvait au plus dans les commencements qu'entreprendre de le faire partir pour la campagne ou retourner à la ville, qui finit par lui dicter un testament où il réduit son fils à la légitime.

Pour gouverner quelqu'un longtemps et absolument, il faut avoir la main légère, et ne lui faire sentir que le moins qu'il se peut sa dépendance.

Tels se laissent gouverner jusqu'à un certain point, qui au delà sont

*más con las personas a quienes hacemos bien, del mismo modo odiamos violentamente a los que hemos hecho muchas ofensas.*

69

*Es igualmente difícil ahogar al principio el sentimiento por las injurias que conservarlo después de un cierto número de años.*

70

*Es por debilidad por lo que se odia a un enemigo y se sueña con vengarse; y es por pereza por lo que uno se apacigua y no se venga en absoluto.*

71

*Hay tanto de pereza como de debilidad en dejarse manejar.*

*No hay que pensar en manejar a un hombre de golpe, y sin otra preparación, en un asunto importante y que sería capital para él o los suyos; advertiría de inmediato el imperio y el influjo que se quiere tener sobre su espíritu, y sacudiría el yugo por vergüenza o por capricho: hay que tantearle en cosas pequeñas, y el avance de ahí hasta las más grandes es infalible. Hay quien al principio no podía influir en otro más que para hacerle ir al campo o volver a la ciudad, y acaba por dictarle un testamento en el que deja a su hijo sólo la legítima.*

*Para gobernar a alguien largo tiempo y de modo absoluto, hay que tener la mano ligera y no hacerle sentir más que lo imprescindible su dependencia.*

*Algunos se dejan manejar hasta un cierto punto, pero más allá son intratables y ya no se les mangonea en absoluto: de repente se pierde el camino*

intraitables et ne se gouvernent plus: on perd tout à coup la route de leur coeur et de leur esprit; ni hauteur ni souplesse, ni force ni industrie ne les peuvent dompter: avec cette différence que quelques-uns sont ainsi faits par raison et avec fondement, et quelques autres par tempérament et par humeur.

Il se trouve des hommes qui n'écourent ni la raison ni les bons conseils, et qui s'égarerent volontairement par la crainte qu'ils ont d'être gouvernés.

D'autres consentent d'être gouvernés par leurs amis en des choses presque indifférentes, et s'en font un droit de les gouverner à leur tour en des choses graves et de conséquence.

Drance veut passer pour gouverner son maître, qui n'en croit rien, non plus que le public; parler sans cesse à un grand que l'on sert, en des lieux et en des temps où il convient le moins, lui parler à l'oreille ou en des termes mystérieux, rire jusqu'à éclater en sa présence, lui couper la parole, se mettre entre lui et ceux qui lui parlent, dédaigner ceux qui viennent faire leur cour ou attendre impatiemment qu'ils se retirent, se mettre proche de lui en une posture trop libre, figurer avec lui le dos appuyé à une cheminée, le tirer par son habit, lui marcher sur les talons, faire le familier, prendre des libertés, marquent mieux un fat qu'un favori.

Un homme sage ni ne se laisse gouverner, ni ne cherche à gouverner les autres: il veut que la raison gouverne seule et toujours.

Je ne haïrais pas d'être livré par la confiance à une personne raisonnable, et d'en être gouverné en toutes choses, et absolument, et toujours: je serais sûr de bien faire, sans avoir le son de délibérer; je jouirais de la tranquillité de celui qui est gouverné par la raison.

*hacia su corazón y hacia su mente.; ni arrogancia ni flexibilidad, ni fuerza ni industria alguna los puede domar: con la diferencia de que algunos son así por disposición racional y con fundamento, y otros por temperamento y por humor.*

*Hay hombres que no escuchan ni a la razón ni a los buenos consejos, y que se extravían voluntariamente por el miedo que tienen de ser utilizados.*

*Otros consienten ser gobernados por sus amigos en cosas casi indiferentes, y se reservan el derecho de manejarlos a ellos en lo tocante a cosas importantes y de trascendencia.*

*Drance quiere pasar por mangonear a su amo, que se lo cree no más que el público: hablar sin tregua a un grande a quien se sirve, en lugares y ocasiones donde menos conviene, hablarle al oído o en términos misteriosos, reír hasta reventar en su presencia, quitarle la palabra, meterse entre él y los que le hablan, desdeñar a los que vienen a agasajarle o esperar impacientemente que se retiren, colocarse a su lado en una postura demasiado relajada, aparecer con él, la espalda apoyada en una chimenea, tirarle de la ropa, pisarle los talones, tratarle con familiaridad, tomarse libertades, definen mejor a un fatuo que a un favorito.*

*Un hombre sabio ni se deja manejar ni busca manejar a otros: quiere que la razón gobierne sola, y siempre.*

*Yo no aborrecería estar entregado por confianza a una persona razonable, y ser gobernado en todos los casos, y absolutamente, y siempre: estaría seguro de hacer bien, sin tener cuidado de deliberar; gozaría de la tranquilidad de quien es gobernado por la razón.*

72

Toutes les passions sont menteuses: elles se déguisent autant qu'elles le peuvent aux yeux des autres; elles se cachent à elles-mêmes. Il n'y a point de vice qui n'ait une fausse ressemblance avec quelque vertu, et qui ne s'en aide.

73

On ouvre un livre de dévotion, et il touche; on en ouvre un autre qui est galant, et il fait son impression. Oserai-je dire que le cœur seul concilie les choses contraires, et admet les incompatibles?

74

Les hommes rougissent moins de leurs crimes que de leurs faiblesses et de leur vanité. Tel est ouvertement injuste, violent, perfide, calomniateur, qui cache son amour ou son ambition, sans autre vue que de la cacher.

75

Le cas n'arrive guère où l'on puisse dire: "J'étais ambitieux"; ou on ne l'est point, ou on l'est toujours; mais le temps vient où l'on avoue que l'on a aimé.

76

Les hommes commencent par l'amour, finissent par l'ambition, et ne se trouvent souvent dans une assiette plus tranquille que lorsqu'ils meurent.

77

Rien ne coûte moins à la passion que de se mettre au-dessus de la raison: son

72

*Todas las pasiones son embusteras: se disfrazan, en tanto pueden, a los ojos de los otros; se ocultan a sí mismas. No hay vicio que no tenga un falso parecido con alguna virtud, y de la que se valga.*

73

*Se abre un libro devoto, y conmueve; se abre otro galante, y causa impresión. ¿Me atreveré a decir que sólo el corazón concilia las cosas contrarias y admite las incompatibles?*

74

*Los hombres se avergüenzan menos de sus crímenes que de sus debilidades y de su vanidad. Hay quien es manifiestamente injusto, violento, pérfido, calumniador, y oculta su amor o su ambición, sin otro objeto que ocultarlo.*

75

*Apenas hay ocasión en que se puede decir: «Yo era ambicioso»; o no se es en absoluto o se es siempre; pero llega el tiempo en que se confiesa que se ha amado.*

76

*Los hombres comienzan por el amor, finalizan por la ambición, y a menudo no se encuentran tranquilos más que cuando mueren.*

77

*Nada le cuesta menos a la pasión que ponerse por encima de la razón; su gran*

grand triomphe est de l'emporter sur l'intérêt.

78

L'on est plus sociable et d'un meilleur commerce par le cœur que par l'esprit.

79

Il y a de certains grands sentiments, de certaines actions nobles et élevées, que nous devons moins à la force de notre esprit qu'à la bonté de notre naturel.

80

Il n'y a guère au monde un plus bel excès que celui de la reconnaissance.

81

Il faut être bien dénué d'esprit, si l'amour, la malignité, la nécessité n'en font pas trouver.

82

Il y a des lieux que l'on admire: il y en a d'autres qui touchent, et où l'on aimerait à vivre.

Il me semble que l'on dépend des lieux pour l'esprit, l'humeur, la passion, le goût et les sentiments.

83

Ceux qui font bien mériteraient seuls d'être enviés, s'il n'y avait encore un meilleur parti à prendre, qui est de faire mieux: c'est une douce vengeance contre ceux qui nous donnent cette jalousie.

*triunfo consiste en imponerse al interés.*

78

*Se es más sociable y de un mejor trato por el corazón que por la inteligencia.*

79

*Hay ciertos grandes sentimientos, ciertas acciones nobles y elevadas que debemos menos al vigor de nuestra inteligencia que a la bondad de nuestro carácter.*

80

*Apenas hay en el mundo un exceso más bello que el del agradecimiento.*

81

*Hay que estar muy falto de inteligencia si el amor, la maldad y la necesidad no logran encontrarla.*

82

*Hay lugares que se admiran: hay otros que conmueven, y donde se desearía vivir.*

*Me parece que los lugares afectan a la inteligencia, el temperamento, la pasión, el gusto y los sentimientos.*

83

*Sólo los que actúan bien merecen ser envidiados, sino hubiera todavía una alternativa más válida, que es hacerlo mejor que ellos: es una dulce venganza contra los que nos provocan esos celos.*

84

Quelques-uns se défendent d'aimer et de faire des vers, comme de deux faibles qu'ils n'osent avouer, l'un du coeur, l'autre de l'esprit.

85

Il y a quelquefois dans le cours de la vie de si chers plaisirs et de si tendres engagements que l'on nous défend, qu'il est naturel de désirer du moins qu'ils fussent permis: de si grands charmes ne peuvent être surpassés que par celui de savoir y renoncer par vertu.

84

*Algunos se defienden de amar y de hacer versos como de dos debilidades que no osan confesar; una del corazón, la otra del ingenio.*

85

*Hay algunas veces en el curso de la vida placeres tan queridos y compromisos tan tiernos que nos son negados, que es natural desear, al menos, que fuesen permitidos: tan grandes deleites sólo pueden ser vencidos por el de saber renunciar a ellos mediante la virtud.*